

Sourate 17, le voyage nocturne (Al-Isra)

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

23 et ton Seigneur a décrété:
"n'adorez que Lui;
et (marquez) de la bonté envers les père et mère:
si l'un d'eux ou tous deux doivent atteindre la vieillesse auprès
de toi; alors ne leur dis point: "Fi!" et ne les brusque pas,
mais adresse-leur des paroles respectueuses.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ
كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا

24 et par miséricorde; abaisse pour eux l'aile de l'humilité; et dis:
"O mon Seigneur, fais-leur; à tous deux;
miséricorde comme ils m'ont élevé tout petit".

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا

26 "Et donne au proche parent ce qui lui est dû
ainsi qu'au pauvre et au voyageur (en détresse).
Et ne gaspille pas indûment,

وَاتِّ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ تَبْدِيرًا

27 car les gaspilleurs sont les frères des diables;
et le Diable est très ingrat envers son Seigneur.

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا

29 Ne porte pas ta main enchaînée à ton cou [par avarice],
et ne l'étend pas non plus trop largement,
sinon tu te trouveras blâmé et chagriné.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا

36 Et ne poursuis pas ce dont tu n'as aucune connaissance.
Louïe, la vue et le coeur:
sur tout cela, en vérité, on sera interrogé.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولٌ

37 Et ne foule pas la terre avec orgueil:
tu ne sauras jamais fendre la terre
et tu ne pourras jamais atteindre la hauteur des montagnes!

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا

36 Et lorsque Nous avons dit aux Anges:
"Prosternez-vous devant Adam", ils se prosternèrent,
à l'exception d'Iblis, qui dit:
"Me prosternerai-je devant quelqu'un que tu as créé d'argile?"

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتُ طِينًا

LE VOYAGE NOCTURNE ou LES FILS D'ISRAËL

(AL-ISRÂ ou BANÛ ISRÂ'IL)

Cette sourate de cent onze versets, la cinquantième dans l'ordre chronologique, est proclamée à La Mecque, sauf les versets 26, 32, 33, 57 et 73-80, qui semblent l'avoir été à Médine.

Ses titres, le second étant le plus usuel, sont tirés des versets 1, 1-2 ou 4. Elle a pour thème le voyage céleste du Nabi, dont historiens et théologiens ne cessent, depuis des siècles, d'élucider les circonstances. Le voyage de nuit – Al-Isrâ est le miracle espéré pour faire taire les adversaires du Prophète: il aurait eu lieu l'année du Chagrin, après la mort de Khadidja, sa femme, et du chef de son clan, Abu Talib, le 27 du mois de Rajale, selon la tradition musulmane – qui décrit avec d'abondants détails ce voyage fait en compagnie des anges Michel et Gabriel, avec un troisième personnage dont l'identité reste secrète.

Muhammad chevauche une monture, au corps de cheval et à la tête de femme, Bouraq, fend l'espace à la vitesse de l'éclair et le conduit de La Mecque à Jérusalem. En route, le Prophète l'arrête pour prier au mont Sinaï puis à Bethléem, en hommage à Mûssa-Moshè et à 'Issa-Iéshoua'. Arrivé sur l'esplanade du Temple de Jérusalem, il prie en compagnie d'Ibrâhim, de Mûssa et de 'Issa.

Une deuxième étape de ce voyage conduit Muhammad – qui aura laissé l'empreinte de son pied sur le rocher du Dôme du Roc – dans les sept ciels où il rencontre les prophètes de la Bible, Adam, Nûh, Yûsuf, Mûssa et au septième ciel Ibrâhim. Les commentateurs s'étendent sans fin sur les affres de la Géhenne et les splendeurs célestes du Paradis, celles du Lotus de la Limite, Sidrat-al-Muntaha, à la droite du Trône ineffable d'Allah, entouré par les manifestations de l'Unique, de la Perfection, de la Souveraineté, de la Beauté, parmi les multitudes angéliques.

Là, grâce à un ange, Muhammad dialogue avec Allah qui lui donne les ultimes clés de sa révélation et prescrit les cinq prières quotidiennes de l'islam.

Après être redescendu à Jérusalem grâce à une échelle de lumière, Muhammad enfourche Bouraq et revient à La Mecque, métamorphosé par son extase.

Au récit de son voyage, plusieurs de ses auditeurs, même les plus éminents, prennent Muhammad pour un fou. Abu Bakr, qui connaissait Jérusalem, se convainc cependant de la réalité de ce voyage aux descriptions que le Prophète lui donne de cette ville.

La critique contemporaine – comme plusieurs des contemporains du Prophète – admet que ce voyage a eu lieu en esprit dans une extase inspirée. De multiples commentateurs admettent la thèse d'une vision réelle tandis que l'orthodoxie musulmane enseigne qu'il s'agit d'un vrai voyage de l'esprit et du corps. Les mystiques échappent au débat sur la réalité de ce voyage en y voyant un symbole de l'âme qui se détache du monde pour s'unir à Allah.

(introduction par André Chouraqui)